



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT IV MÙA VỌNG B
NGÀY 20/12/2020

Lm Chánh xứ Phao Lô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Khi nghĩ đến Mầu Nhiệm Nhập Thể tức Mầu Nhiệm Con Thiên Chúa làm người, nhiều người lầm tưởng điều này xảy ra khi Chúa Giêsu chào đời nơi hang Bêlem. Nhưng không phải vậy! Mầu nhiệm Nhập Thể bắt đầu khi Đức Trinh nữ Maria trả lời với sứ thần Gabriel như được tường thuật trong bài Tin Mừng của Thánh lễ Chúa nhật IV Mùa Vọng năm B hôm nay: “*Vâng, tôi đây là nữ tỳ của Chúa, xin Người thực hiện cho tôi như lời sứ thần nói.*” (Lc 1:38)

Đúng vậy, lời “Xin Vâng” của Đức Trinh nữ Maria nghe thật là đơn giản nhưng chính từ lúc đó “*Trời với đất rất đổi vui mừng... Kỳ nguyên mới đã đến trong đời. Mẹ trở nên Thánh Mẫu tuyệt vời. Nhờ Mẹ Ngôi Lời Thiên Chúa đến với nhân loại.*” (lời của Bài ca “Từ Lúc Mẹ Nói Lời Xin Vâng” của Nữ tu Trâm Hương)

Mùa Vọng XIN VÂNG NHƯ MẸ

Bởi đâu mà sự kiện này làm biến đổi cả dòng lịch sử của nhân loại? Trước hết, đó là do ý muốn và ân sủng của Thiên Chúa. Do ý muốn, đó là trong khi con người không thể chọn người mẹ sinh ra mình thì Thiên Chúa đã chọn Đức Trinh nữ Maria làm người mẹ sinh ra mình trong trần gian nơi Đức Giêsu. Do ân sủng, đó là Thiên Chúa đã ban muôn ân huệ dồi dào cho Đức Trinh nữ Maria để xứng đáng làm người mẹ Đấng Cứu thế. Do vậy, Sứ thần Gabriel chào Đức Trinh nữ Maria không phải với tên gọi bình thường nhưng là “*Hỡi Đấng đầy ân sủng*” (Lc 1:28). Tuy nhiên, Thiên Chúa rất tôn trọng tự do của Đức Maria trong việc ưng thuận và cũng muốn để cho Đức Maria chọn mình làm con nữa!

Chúng ta hãy cảm ơn Mẹ Maria đã thay mặt nhân loại mà nhận lời mời gọi của Thiên Chúa để trở nên người mẹ của Chúa Giêsu, Ngôi Lời Nhập Thể. Chính trong niềm tin vào sự quan phòng của Thiên Chúa mà Đức Trinh nữ Maria đã gạt qua những ý định riêng cho cuộc đời mình và can đảm chấp nhận tất cả những nghịch cảnh trong cuộc sống sau này.

Chúng ta hãy cảm ơn Mẹ Maria vì qua lời “Xin Vâng” đối với kế hoạch cứu độ của Thiên Chúa cho nhân loại trong ngày Truyền Tin đã chuộc lại sự bất trung đối với Thiên Chúa của người nữ đầu tiên Evà khi bà đã ưng thuận với cám dỗ của con rắn là hãy nghi ngờ và chống đối lại ý muốn Đấng đã tạo dựng nên mình. Vì thế, nhờ Đức Maria, nhờ thái độ tin tưởng và vâng phục của Đức Mẹ, nhân loại được liên kết trở lại với Thiên Chúa.

Chúng ta hãy cầu xin với Đức Mẹ giúp chúng ta có được sự khiêm nhường, tin tưởng và phó thác nơi Thiên Chúa để rồi qua thái độ lắng nghe và đáp trả lời mời gọi yêu thương của Thiên Chúa, chúng ta có thể sẵn sàng đưa Chúa Giêsu đến với tha nhân như Mẹ đã thực hiện. ✠

Chúc Mừng Lễ Giáng Sinh 2020 & Tân Niên 2021

Lm. Phao Lô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Lm. Gioan Baotixita Trần Sơn Steven, C.Ss.R.

Phó tế Vinh Sơn Đàm Hữu Thư

Nhân dịp Lễ Giáng Sinh 2020

& TÂN NIÊN 2021,

xin chân thành kính chúc

Quý Linh mục, Tu sĩ, Hội Đồng

Mục Vụ, Hội Đồng Tài Chánh,

Ban Thường Vụ, Các Đoàn Thể và

Ban Ngành, cùng Quý Ông Bà

và Anh Chị Em được một

Mùa Giáng Sinh an bình

và một Năm Mới dồi dào

sức khỏe và hạnh phúc

trong tình yêu thương của

THIÊN CHÚA

qua sự cầu bầu

chở che của Mẹ

Hằng Cứu Giúp.



Have a Safe Merry Christmas & a Blessed Happy New Year!



- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Chầu Thánh Thể	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:
 ➔ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
 ➔ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM
 Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

Việt Ngữ: KHÔNG
 Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ
 Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh
 Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ
 Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ
 Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh
 Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ
 Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581
 Trinh Vương (469) 556-9479
 Augustine (971) 227-6235
 Fiat (214) 642-4351
 Thiếu Nhi (214) 207-8548
 Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối
 Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình
 Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý
 Lm Steven Trần, CSsR (832) 469-6177

Ban Việt Ngữ
 Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh
 Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
 Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông
 Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
 Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
 Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ
 Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
 Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi
 Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ
 Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống
 Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự
 Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
 Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
 Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi


Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
 Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
 Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
 Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
 Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
 Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
 Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
 Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
 Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
 Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
 Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 20/12. Chúa nhật IV Mùa Vọng năm B.
- TXThứ Hai 21/12. Lễ Thánh Phêrô Canisiô, Linh mục & Tiên sĩ Hội thánh.
- Thứ Ba 22/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Tư 23/12. Lễ Thánh Gioan Kanty, Linh mục.
- Thứ Năm 24/12. Vọng Giáng sinh.
- Thứ Sáu 25/12. Đại lễ Giáng sinh. Lễ Trọng. Bỏ mạng Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel.
- Thứ Bảy 26/12. Lễ Thánh Stêphanô, Tử đạo Tiên khởi. Lễ Kính.
- Chúa nhật 27/12. Lễ Thánh Gia thất năm B. Bỏ mạng Ban Dự Bị Hôn Nhân, Chương trình Thăng Tiến Hôn Nhân và Hội Phụ Huynh Học sinh (PTA).



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Cụ Bà Maria Bùi Thị Mươi
(31/12/1932 – 12/12/2020)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM.
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS
Online and Broadcast Mass Schedule

From Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at
<https://cathdal.org/videos>



Lạy Chúa, con sẽ ca ngợi tình thương của Chúa tới muôn đời

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(Thánh Alphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

Đại Lễ Giáng Sinh

(LỄ TRỌNG)

THỨ NĂM (24/12): VỌNG GIÁNG SINH

3:30 PM: Thánh lễ Vọng Giáng Sinh cho Thiếu nhi (English)

6:00 PM: Thánh lễ Vọng Giáng Sinh

8:30 PM: Thánh Lễ Nửa Đêm

THỨ SÁU (25/12): LỄ GIÁNG SINH

Có 3 Thánh Lễ: 8 AM, 10 AM & 12 PM

LƯU Ý

(a) Do hạn chế chỗ ngồi trong Nhà thờ vì đại dịch, những ai muốn tham dự các Thánh lễ Vọng Giáng sinh và Giáng sinh đều phải ghi danh online trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org. Riêng những ai đi Lễ 10 AM thứ Sáu 25/12 được cử hành ở ngoài trời nên không cần ghi danh nhưng vui lòng đem theo ghế riêng.

(b) Thánh lễ Vọng Giáng sinh 3:30 PM & 6 PM ngày 24/12 và Thánh lễ Giáng sinh 8 AM & 10 AM ngày 25/12 sẽ được phát trực tuyến trên website của Giáo xứ.

VIRTUAL CHRISTMAS EVE CONCERT

You are invited to join Bishop Burns, Dave and Lauren Moore and our other wonderful TV Mass music ministers for a special virtual Christmas concert at 8 PM. Christmas Eve on Thursday, December 24th on [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath) and [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)



CHRISTMAS DAY TV MASS WITH BISHOP BURNS

Join Bishop Edward Burns for the televised Christmas Day Mass at 11 a.m. on Friday, December 25th on KDFI Channel 27 (Ch. 7 on some cable providers). This Christmas liturgy at the beautiful Cathedral Guadalupe will not only feature Bishop Burns as the main celebrant but also special music to celebrate and commemorate the birth of our Lord Jesus Christ.

Chúc Mừng Bón Mạng!

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ EMMANUEL

Giáo xứ hân hoan mừng Cha Tuyên Úy, Quý Thầy Trợ Úy, Quý Trợ Tá, Quý Huynh Trưởng và em trong Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel nhân ngày lễ Bón mạng (25/12). Xin Chúa Giêsu Hải Đồng ban cho mọi người được tràn đầy niềm vui và bình an, cũng như ban cho các em được luôn hằng say phụng sự Chúa và học hỏi để ngày càng giống Chúa hơn.

NGHỈ HỌC LỄ GIÁNG SINH 2020 & NĂM MỚI 2021

Sunday School Christmas Break

Để mừng Đại lễ Giáng sinh 2020 và Tết Dương lịch 2021, Chương Trình Giáo Lý sẽ không có lớp học vào hai Chúa nhật 27/12/2020 và 03/01/2021. Các em học sinh sẽ đi học trở lại vào Chúa nhật 10/01/2021.

In observance of Christmas & New Year Holidays, there will be no Catholic Faith Formation Classes on Sundays of December 27th & January 3rd. The students will resume their studies on Sunday January 10th, 2021.

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ GIÁNG SINH

Parish Office Closed for Observance of Christmas

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa nghỉ lễ Giáng Sinh từ thứ Năm 24/12 đến thứ Bảy 27/12. Văn phòng sẽ mở cửa trở lại vào ngày thứ Hai 28/12

Parish Office will be closed for Christmas Holyday from Thursday December 24th through Saturday December 27th. It will reopen on Monday December 28th.

RAO HÔN PHỐI

♥♥♥ Rao Lần 3:

Anh Nguyễn Anh, con ông Nguyễn Thái Hùng và bà Nguyễn Thị Thu Hà, sẽ kết hôn với **Cô Bùi Tâm**, con ông Bùi Văn Khuê (đã qua đời) và bà Đỗ Thị Minh Nguyễn, vào thứ Bảy tại Nhà thờ Giáo xứ vào ngày 02/01/2021. Cha mẹ anh Anh sinh hoạt tại Giáo xứ Khiết Tâm (Thủ Đức, Việt Nam). Mẹ của cô Tâm sinh hoạt trong Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (Garland, TX).

Theo yêu cầu của Luật Hội thánh, ai biết đôi hôn phối này có ngăn trở gì, xin vui lòng thông báo cho Cha Chính xứ.

PREVENTATIVE EVICTION ASSISTANCE AVAILABLE

Do you live in Texas and need help affording rent? Assistance is available for you at <https://stoptxeviction.org/>

Here you can receive helpful legal information about the eviction process, access to important documents for your landlord or the court, and the opportunity to chat with a real lawyer about any eviction questions you may have. This help was made possible by the Texas Access to Justice Foundation.

JANUARY 16: ROE MEMORIAL EVENTS

On January 16, North Texas will mark the 47th anniversary of the U.S. Supreme Court's tragic Roe v. Wade decision making abortion available on demand in America and leading to the death of more than 60 million unborn children.

Please join Bishop Edward Burns for the **Roe Memorial Mass at 10:30 a.m. on January 16th** (preceded by the Procession of Roses at 10:15) at the Cathedral Shine of the Virgin of Guadalupe (2215 Ross Ave, Dallas, TX 75201).

The Mass will also be livestreamed at www.youtube.com/cathedralguadalupe.

Please bring donations of diapers and baby wipes to the Cathedral for the Walking with Moms in Need Campaign. For more information, including health protocols, please visit www.prolifedallas.org.



NBA nhận đặt bánh Buche De Noel gây quỹ giúp người nghèo. Xin liên lạc:

Chị Miki Tài Nguyễn
469-386-4143

Băng Lê
469-767-2099

Sẽ giao bánh thứ Tư 12-23-2020

Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của mọi người.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (CHÚA NHẬT NGÀY 13/12/2020)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$6,938.00
Xin Lễ:	\$1,040.00
Retirement Fund for Religious:	\$737.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số Tên	Số Tiền
0559 Đặng Quang Tiến	\$100.00
0782 Phạm Hy	\$200.00
0797 Nguyễn Kim Chi	\$2,200.00
0800 Nguyễn Nguyệt	\$2,200.00
0900 Nguyễn Hà	\$100.00
1037 Lê Quỳnh Trâm	\$500.00



Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- a) Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- b) Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- c) Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo phận khi vào website và bấm vào các chương trình đóng góp theo đường link này <https://www.cathdal.org/collections>

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn “parish” (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ “**Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)**” để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave

Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com



PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH

Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.

Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ www.twc.texas.gov/ và <https://yourtexasbenefits.hhs.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

CCD VOLUNTEER NEEDS

Catholic Charities Dallas needs volunteers to aid in food distribution, specifically for its food pantry locations in Dallas and Lancaster. For more information or to sign up for a volunteer shift, please visit ccdallas.org/volunteer or call 972-246-6035.

COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong cơn dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ
BINH
AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu băng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org. Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra số confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

Bốn Cách Để Bắt Chước THÁNH GIUSE Mỗi Ngày

Nếu như cầu nguyện và sùng kính là những khía cạnh quan trọng khác nhau để tôn vinh Thánh Giuse thì điều quan trọng nhất là noi theo cuộc sống và gương sáng của vị cha nuôi Chúa Giêsu.

Trong cuốn lòng sùng kính Thánh Giuse, thế kỷ 19, tác giả đã giải thích rõ ràng khái niệm này.

“Lòng sùng kính tuyệt vời nhất đối với các vị thánh bảo trợ bao gồm việc bắt chước các nhân đức của họ. Hãy cố gắng thực hành mỗi ngày một số các nhân đức mà Thánh Giuse đã chiếu rọi, mẫu gương phù hợp với thánh ý Chúa”.

Bản văn cũng chỉ ra cách thực hành hữu ích có thể nhắc nhở chúng ta noi gương Thánh Giuse.

“Cha Louis Lalemant, đã chọn Thánh Giuse làm mẫu gương cho đời sống nội tâm, đã thực hành các bài tập sau đây mỗi ngày để tôn vinh ngài, hai lần vào buổi sáng và hai lần vào buổi tối”.

1. LẮNG NGHE CHÚA THÁNH THẦN

Trước tiên là nâng cao tâm trí hướng về trái tim Thánh Giuse và ngắm xem ngài đã ngoan ngoãn như thế nào trước những thúc đẩy của Chúa Thánh Thần. Sau đó suy xét lại tâm hồn mình, cảm thấy mình bị si nục vì khả năng chịu đối kháng và khích lệ mình bước theo cách trung thành những thúc đẩy của ân sủng

2. HIỆP NHẤT TRONG LỜI CẦU NGUYỆN VÀ HÀNH ĐỘNG

Tiếp đến là xem xét sự hoàn thiện mà Thánh Giuse đã kết hợp đời sống nội tâm với những công việc trong đời sống của ngài. Sau đó suy tư về cuộc sống của mình, bằng cách kiểm tra xem có những khuyết điểm nào không thể sửa đổi. Bằng cách thực hành này, cha Lalemant đã đạt được sự kết hiệp tuyệt vời với Thiên Chúa, và cha biết cách duy trì nó ngay cả trong những công việc vốn gây xao lãng nhiều nhất.

3. SÙNG KÍNH ĐỨC TRINH NỮ MARIA

Thứ ba là kết hiệp về mặt thiêng liêng với Thánh Giuse với tư cách là vị hôn phu của Mẹ Thiên Chúa, và xem xét những hiểu biết đáng khâm phục mà thánh nhân đã có về sự đồng trinh và tình mẫu tử của Đức Maria, để khích lệ mình yêu mến Thánh cả vì tình yêu dành cho hiền thể thánh thiện của mình.

4. THỜ PHƯỢNG CHÚA KITÔ HÀI ĐỒNG

Thứ tư là bắt chước thái độ thờ phượng sâu xa và tình phụ tử mà Thánh Giuse đã có đối với Hài nhi Giêsu: xin được phép kết hiệp với ngài trong việc thờ phượng, yêu mến và phục vụ Thiên Tử với lòng mến dịu dàng nhất và tôn thờ tối đa nhất.

*Philip Kosloski/Aleteia
G. Võ Tá Hoàng chuyển ngữ*



"BEHIND THE VEIL"
DISCERNMENT
RETREAT

HOW DO NUNS STAY
MOVIN'? COME & GET
TO KNOW CÁC SƠ
TRINH VƯƠNG!!

JOIN US ONLINE
JAN 07 - JAN 09, 2021

7:00 - 9:00 PM (CST)

FOR Q&A PANEL,
GAMES, AND PRAYER!

REGISTER AT CMRVOCATION@GMAIL.COM
WWW.TRINHVIUONG.ORG



SUNDAY REFLECTION: THE FOURTH SUNDAY OF ADVENT (B)
 (2 Sm 7:1-5, 8b-12, 14a, 16; Rom 16:25-27; Lk 1:26-38)

“Don’t miss the message,” seems to be the telecommunication warning of our day. Homes are jam-packed with devices to ensure that even the most trivial message gets through. Homes have multiple telephone lines, message recorders, call waiting, call forwarding, cell phones, smart phones, internet, email, fax machines, pagers and various other devices for making sure nothing is missed. It makes you wonder what messages are suddenly and routinely so important that everyone is so afraid of missing them.

God’s messages are the ones that are really important. In this week’s readings God sends a message to us using four different delivery systems to make sure we get it. In the First Reading of the Mass today (2 Samuel 7), God sends the message through his prophet Nathan to David. The message was an important promise that God would establish an everlasting kingdom, not just a temporary, man-made kingdom, and that he would do it through a descendent of King David. This promise was critically important because this descendent would also usher in the means of a personal relationship with the Father based on loving forgiveness.



ADVENT & the Message of GOD'S LOVE

Years later, God sends another message through a different means, by the angel Gabriel. In this instance it is not delivered to a king but to a lowly maiden, Mary. God’s message to Mary is that she was especially chosen to bear this promised descendent of David, who is coming to establish God’s kingdom. In this message she is given additional insight that this descendent of David was to be the Son of the Most High, the Son of God. What a message! Thankfully, we don’t have to miss it for God recorded it on the pages of his eternal sacred Scripture.

As Mary received the angel’s message she then became a unique message bearer herself. For Mary did not simply deliver this message from God, as did Nathan the prophet, or Gabriel the angel, instead she delivered both the final message and the final messenger, as it says in Hebrews, “In the past God spoke to our forefathers through the prophets at many times and in various ways, but in these last days he has spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, and through whom he made the universe.” (Hebrews 1:1,2) Jesus is both the final, most thoroughly revealing message of God’s love, and the quintessential messenger. And Mary, full of grace, delivered both God’s Message and God’s final Messenger, her son and our Savior, Jesus.

God went to a lot of trouble in the days before telecommunication to insure that we didn’t miss the Christmas message; sending it through a prophet, an angel, a lowly maiden, and finally an only Son. Many are missing the message, some are waiting for a messenger to bring them the message. Having heard and received both Jesus and his message, we now have the privilege to carry both to people within our sphere of influence. Are we? Stop for a moment and gaze at the people within your natural environments. Who there needs to hear the real meaning of Jesus? Communicating the message of Jesus is the Christmas spirit.





ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



BỘT NHÚNG \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up
469-260-7779
214-909-2158

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười
469-438-8819



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
 - * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
 - * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
 - * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
 - * Tư vấn miễn phí về Medicare
 - * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương
- 100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆTNAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - THỢ TẮ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa chén, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HUNG ĐIA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quashed năm.


Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland Tina Nguyen 469.274.2481

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa Tệm Nail, Nhà Hàng
Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL

Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

214-391-7880
214-517-4044

HIỂN LÊ FLOORING

• Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 • Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 • Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 • Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 • Free Estimate

972-757-9820

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank



152-304


ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo
214-692-0900




CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xanh, Khu chợ Hiệp Thái

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Sự Văn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3004 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước




DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Baldine trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044


MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc khu chợ Hồng Kông, trước Art Bakery & Restaurant)
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare
 Mọi gói bảo hiểm đều có thể được
 được giảm tới **\$575** một năm, khi
 mua bảo hiểm mới - tại
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Carlos, Thanh Nguyen
 Agent / Office
 cthanhnguyen@nationwide.com


MERCEDDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyennrealtor@gmail.com
 310 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
 làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: TÙNG 682-718-7001

REDBIRD EYE CARE
EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thanh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 binh.nguyen.wp7@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Độc tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!

 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
 Kỳ/Gia Nữ Đại diện trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
 thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

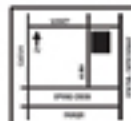
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & BỔ RĂNG KHÔN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Laminate và veneer không trong cùng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mờ răng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong nước ngoài gọi giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.